《尊重智慧財產權，請使用正版教科書，勿非法影印書籍及教材，以免侵犯他人著作權》

開課班級: 碩客家一A　　授課老師: 李梁淑　　學分數: 3

課程大綱:

本課程以華客對譯的理論及原則方法為講授重點，藉由華客對譯語料文本的分析、華客對譯實務經驗的檢視，探討華客語文對譯的可譯性、策略與方法，以及華客對譯實務工作遭遇的困難、常見的表達障礙與解決方式，以培養學生具備華客對譯的理論知識與專業素養，並透過實際的操作演練，使學生嫻熟各種語體、詞類對譯轉換的手段、技巧，以提升華客語文對譯的準確性與職場競爭力。

outline:

The course focuses on theories and principles of translation between Chinese and Hakka. By analysis of texts of translation between Chinese and Hakka and review of practical translation experience, it explores translatability, strategy and method of translation between Chinese and Hakka, difficulties in practice, common expression obstacles and solution in order to cultivate students ’ theoretical knowledge and professional literacy of translation between Chinese and Hakka. By practical drilling, it allows the students to be familiar with the measures and skills of translation of various writing styles and parts of speech in order to reinforce precision and workplace competitiveness of translation between Chinese and Hakka.

教學型態:

課堂教學

成績考核方式:

平時成績:40%
期中考:25%
期末考:25%
其它:10%出缺勤%

本科目教學目標:

參考書目:

A翻譯研究論著：
李賢明（2012）。台灣華客語口譯現狀及未來發展。國立中央大學客家研究所碩士論文
李梁淑（2018）。客話翻譯的原則與方法初探—以「悅讀台灣-桃源文化繪本」為例。第十三屆客家話國際學術研討會。桃園市：中壢區
李梁淑（2019a）。華客語對譯之可譯性探討—以繪本故事為例。2019客家語言與生活文化學術研討會。桃園市：平鎮區
李梁淑（2019b）。從翻譯選詞初探客語《聖經》的語言特色—以新約四福音書為中心。2019多元族群文化與客家文創產業學術研討會。國父紀念館、國立屏東大學
李梁淑（2024）。初探客語聖經抽象詞彙翻譯—以新約四福音中為中心。台灣客家筆會主辦，2024台灣客家文學研討會 周方珠（2004）。翻譯多元論。北京:中國對外翻譯出版公司
邱湘雲（2015）。臺灣華、客、閩語彙研究論集。台北市:聯合百科電子
邱曉玲（2022）。《現代中文譯本修訂版》的成語與《客語聖經：現代台灣客語譯本書面語之比較。全球客家研究，18，71-130。
斯泰恩（2007）。文以載道:奈達對聖經翻譯的貢獻。香港:道風書社
葛本儀（2017）。語言學概論。台北:五南出版社

張達聰（1996）。翻譯之原理與技巧。台北市:國家出版社
張美煜（2001）。國語、客語、閩南語詞彙對應轉換及教學。國文天地，17:1，14-20
張仁傑（2021）。客語、華語、台語聖經版本翻譯比較研究。國立高雄師範大學客家文化研究所碩士論文 陳建民（2016）。翻譯學：理論、策略、方法。台北五南出版
陳美蓉（2009）。從傳統到現代：客家電視台新聞華客語詞彙對應與轉換之探析。國立聯合大學客家語言與傳播研究所碩士論文。 陳美蓉（2011）。
客家電視台新聞華客語詞彙對應與轉換之探析:試論幾個與水利工程相關之詞彙。聯大學報，8:1，87-110。
陳志寧（2017）。國小七大領域教材專業術語對譯客家語之研究。桃園市政府客家事務局、新生醫護管理專科學校主辦。2017第八屆客家文化傳承與發展學術研討會。桃園龍潭。
曾彩金總編輯（2019）。六堆詞典。屏東市：屏東縣六堆文化研究學會。
符淮青（2008）。現代漢語詞彙。台北市:新學林出版社
葉子南（2000）。英漢翻譯理論與實踐。臺北市 : 書林出版社
彭鏡禧（2016）。文學翻譯自由談。台北：書林出版社
高亮、陳平（2013）。翻譯研究與跨文化交流。台北：書林出版社
黃宣範（1976）。翻譯與語意之間。台北：聯經出版社
詹益雲（2011）。海陸客語客華對譯。新竹芎林:竹縣海陸客家語文協會
謝天振（2000）。文化意象的翻譯。翻譯再思：可譯與不可譯之間。台北：書林
劉宓慶（2012）。新編當代翻譯理論（第二版）。北京:中國對外翻譯出版
龔萬灶、楊政男、徐清明（2013）。客語辭典。苗栗：龔萬灶
譚載喜（1999）。新編奈達論翻譯。北京:中國對外翻譯出版社 網站資料
聖經閱讀-信望愛聖經http://bible.fhl.net/new/read.php
客英大辭典查詢http://minhakka.ling.sinica.edu.tw/bkg/hakyin/
客語認證詞彙資料庫https://elearning.hakka.gov.tw/hakka/dictionary
教育部臺灣客語辭典https://hakkadict.moe.edu.tw/home/
教育部重編國語辭典修訂本https://dict.revised.moe.edu.tw/search.jsp?la=0&powerMode=0
教育部臺灣台語常用詞辭典https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/
臺灣客語語料庫https://corpus.hakka.gov.tw/
學科術語閩客語對譯查詢（試用版）。https://stti.moe.edu.tw/?lang=sudngi。 B華客對譯文本：
李喬主編（2004）。客家文學精選集：小說卷。臺北市：天下遠見出版社
姜信淇、吳聲淼（2004）。客家傳說故事（第二輯）。國立新竹社會教育館。
徐兆泉（2000）。客家話小王子。台北：南天出版社
桃園縣政府文化局策劃（2012）。悅讀台灣-桃源文化生活叢書（12冊）。台北:立言
桃園縣政府文化局策劃（2013）。悅讀台灣-桃源文化繪本（12冊）。台北:立言
桃園縣政府文化局策劃（2014）。悅讀台灣-桃源文化繪本（12冊）。台北:立言
管家琪文，陳建祥圖（2014）。白馬、金團、黃仙人：高雄客庄故事。高雄:高雄市客委會。
臺灣聖經公會（2012）。客語聖經：現代臺灣客語譯本。台北:臺灣聖經公會
賴文英譯（2020）。老人同海（四縣腔）。出版社:賴文英
謝杰雄等譯（2018）。安徒生童話全集（四縣腔）。台北市:龍岡數位文化
傑克．倫敦原著，鍾榮富譯（2024）。白牙《客語版》。台北市:客家委員會 J. D. Salinger，鍾彧瑄（2024）。麥田捕手《客語版》。台北市:客家委員會

課程進度表：

週次	起訖月日	授課單元(內容)	備註
第1週	2.17~2.24	第一單元 課程簡介&華客對譯研究文獻介紹 張美煜(2001)、陳美蓉(2009)、詹益雲（2011）、邱曉玲(2022)、李梁淑(2018)	8日正式上課。8~12日課程加退選，轉學(系)生、復學生及延修生選課，雙主修、輔系申請，12日申辦抵免學分截止日
第2週	2.24~3.03	228紀念日放假	
第3週	3.03~3.10	第二單元 翻譯理論與實務--基礎論述 葉子南(2000)第一章; 張達聰(1996)第一、二章;陳建民(2016)第一、二章;譚載喜(1999)第六、七章	28日(日)孔子誕辰紀念日/教師節(放假),29日(一)補假
第4週	3.10~3.17	第三單元 翻譯理論與實務--策略與方法上 葉子南(2000)第四章；劉宓慶(2012)第八、九章；黃宣範（1976）；李梁淑(2018)。；	29日成績優異提前畢業者提出申請截止日
第5週	3.17~3.24	第三單元 翻譯理論與實務--策略與方法下 葉子南(2000)第四章；劉宓慶(2012)第八、九章；黃宣範（1976）；李梁淑(2018)。；	6日(一)中秋節(放假)，10日(五)國慶日(放假)
第6週	3.24~3.31	專題演講:華客語口譯人才培訓與養成技巧 邀請客家電視台名主持人劉孝明主講；	14日學生宿舍安全輔導暨複合式防災疏散演練。18日多益測驗
第7週	3.31~4.07	清明節放假	24日(五)補假，25日(六)光復暨古寧頭大捷日(放假)。
第8週	4.07~4.14	熟語對譯與語料庫之建置 邱曉玲(2022)、李梁淑(2019b)、周琨(2011)	30日校課程委員會
第9週	4.14~4.21	期中考試(以作業代替，請任選華文版《小王子》其中部分章節翻譯成客語，字數2500左右)；	3~9日期中考試
第10週	4.21~4.28	華客語對譯文本分析-聖經四福音書的抽象詞彙為例 徐道鄰(1956);李梁淑(2019)、(2024)	13日教務會議,16日教師期中成績上網登錄截止日
第11週	4.28~5.05	語義翻譯論 周方珠（2004）第二章；李梁淑(2018)；斯泰恩(2007)第三、四章。	
第12週	5.05~5.12	文化翻譯論＆華客對譯之可譯性探究 葉子南(2000)第三章；周方珠（2004）第一章；謝天振(2000)；李梁淑(2019ａ)。	24~28體育運動週。24日校園路跑。27日運動大會夜間開幕，28日運動大會活動，29日101週年校慶活動日，照常上班
第13週	5.12~5.19	翻譯訓練與教學；翻譯常見障礙 劉宓慶（2012）第六、十章；高亮、陳平（2013）第三部份；李梁淑(2019b)；邱曉玲（2022)；；	
第14週	5.19~5.26	學科術語與專有名詞對譯;新聞口譯分析 陳志寧(2014)、李賢明(2012)	12日申請停修課程截止日

第15週	5.26~6.02	端午節放假	
第16週	6.02~6.09	分組口頭報告—華客對譯文本分析 1 請就華客對譯文本中選取一種（例如:創世紀或出埃及記）進行翻譯策略或技巧之分析	22日校務會議。25日行憲紀念日(放假)
第17週	6.09~6.16	分組口頭報告—華客對譯文本分析 2 請就華客對譯文本中選取一種（例如:創世紀或出埃及記）進行翻譯策略或技巧之分析	1日(四)開國紀念日(放假)
第18週	6.16~6.23	期末考週 以期末報告代替—就口頭報告之內容再延伸成3500字書面報告	5~11日期末考試，10~11日學生退宿